

Sabine Sapp, PGCert

Übersetzerin und Transkreativtexterin
Englisch > Deutsch

- Postgraduate Certificate in Principles and Practice of
Translation *with Merit* - City, University of London -

ATA- und BDÜ-Mitglied

*Ihre kompetente Geschäftspartnerin in Sachen
Übersetzen und Adaptieren (Englisch > Deutsch) /
Lektorieren und Korrigieren (deutsche Texte)*

Übersetzen und Adaptieren (Englisch > Deutsch)

Fachgebiete:

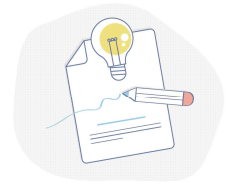
Marketing • Kommunikation • Werbung | Tourismus • Reisen • Hotellerie

Texte für Ihr Unternehmensimage sowie Ihre (Luxus-)Produkte oder Ihre Dienstleistungen

Texte für die Branchen (Luxus-)Tourismus, Reisen und Hotellerie

Ihr Übersetzungs- oder Adaptionsprojekt



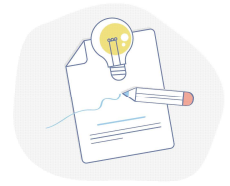


Wie wird Ihr Übersetzungs- oder Adaptionenauftrag bearbeitet?

Sie möchten mich mit dem Übersetzen oder Adaptieren Ihres englischen Textes beauftragen?
Das freut mich sehr!

So gehen wir gemeinsam vor:

- » Sie nehmen zu mir Kontakt per E-Mail (sabine@sabine-sapp.com) auf.
- » Sie schicken mir Ihren englischen Text als Word-, Excel-, PowerPoint- oder PDF-Datei per E-Mail.
- » Sie teilen mir mit, ...
 - › für welchen Zweck Sie den deutschen Text benötigen,
 - › wer Ihre Zielgruppe ist,
 - › welche Botschaft Sie mit dem Text vermitteln möchten,
 - › wie die Tonart des Textes lautet,
 - › was Sie mit dem Text erreichen und welche Reaktion Sie bei Ihrer Zielgruppe hervorrufen möchten,
 - › wo der Text veröffentlicht wird.
- » Sie stellen mir Referenzmaterial zur Verfügung (z. B. Bildmaterial, Glossare, Ihre hauseigene Terminologie, eine Liste mit Akronymen, Paralleltexte, Produktbroschüren, einen Styleguide, Zeichnungen usw.).
- » Sie nennen mir einen Ansprechpartner in Ihrem Unternehmen für fachliche und inhaltliche Fragen. Ja, rechnen Sie bitte damit, dass ich Ihnen Fragen zu Ihrem Text, Ihren Produkten/ Dienstleistungen, Ihrer Marke usw. stelle. Nein, Fragen sind kein Zeichen von Inkompetenz.
- » Sie erhalten von mir per E-Mail ein maßgeschneidertes Angebot^{*)} (PDF-Datei) nach sorgfältiger Textanalyse.
- » Wenn Ihnen mein Angebot zusagt, schicken Sie mir bitte Ihren Auftrag auf Ihrem Firmenbriefpapier (als PDF-Datei) per E-Mail.
- » Sie erhalten anschließend von mir eine Auftragsbestätigung (PDF-Datei) per E-Mail.
- » Ich fertige den deutschen Text für Sie an und lektoriere und korrigiere diesen anschließend sorgfältig. (Wenn Sie eine Prüfung nach dem Vier-Augen-Prinzip wünschen, erfolgt die letzte Qualitätssicherung durch eine Berufskollegin oder einen Berufskollegen.)
Wenn Fragen auftauchen, kläre ich diese mit Ihnen. Sie erhalten dann von mir per E-Mail einen Fragenkatalog.
- » Sie erhalten von mir per E-Mail den fertigen, sorgfältig lektorierten und korrigierten deutschen Text zur Begutachtung.
- » Sofern Sie Änderungswünsche^{*)} haben, überarbeite ich den Text.
- » Ich schicke Ihnen den überarbeiteten Text zurück, und Sie teilen mir mit, ob ich die Änderungen Ihren Wünschen entsprechend umgesetzt habe.
- » Wenn alles ›im grünen Bereich ist‹, schicke ich Ihnen die Rechnung als PDF-Datei per E-Mail.
- » Sie begleichen bitte die Rechnung bis zu dem darin angegebenen Fälligkeitsdatum.



Sie möchten einen erstklassigen, sehr gut durchdachten Text, der eine positive Reaktion bei Ihrem Lesepublikum auslöst?

» Geben Sie mir bitte die erforderliche Zeit für das sorgfältige Entwickeln eines solchen Textes.

Ein realistischer Zeitrahmen ist wichtig für ...

- › das sorgfältige Lesen Ihres englischen Originaltextes und Ihres Briefings sowie das sorgfältige Durchsehen Ihres Referenzmaterials.
- › das Klären von Fragen zu Ihrem Text, Ihren Produkten/Dienstleistungen, Ihrer Marke usw.
- › das sorgfältige Recherchieren terminologie- und themenbezogener Fragen sowie für strategisch-kreatives Brainstorming.
- › das sorgfältige Überarbeiten/›Feinschleifen‹ und Adaptieren der Rohübersetzung.
- › das sorgfältige Lektorieren und Korrekturlesen des überarbeiteten/›feingeschliffenen‹ und adaptierten Textes.
- › Ihr Budget, weil Zeit und eventuelle Kosten für Nachbesserungen entfallen.

Ich freue mich auf Ihre Anfrage sowie auf die Zusammenarbeit mit Ihnen!

Sabine Sapp, PGCert



sabine@sabine-sapp.com



www.sabine-sapp.com



www.linkedin.com/in/sabine-sapp/

*¹) Mein Angebot für Sie enthält außerdem Folgendes:

- » zwei Revisionsrunden
- » Korrekturlesen der Druckfahne

Ansprechende deutsche Texte für Ihren Erfolg

www.sabine-sapp.com